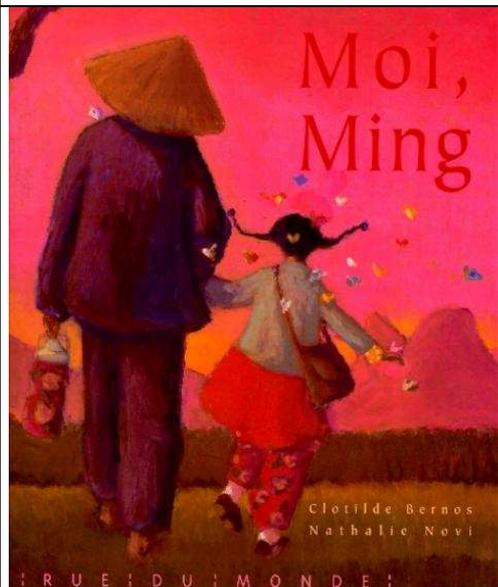


Moi, Ming
Clotilde Bernos, Nathalie Novi
 Rue Du Monde, 2002



Récit en « je », comme l'indique le titre, qui se présente en deux parties.

D'abord un inventaire hypothétique (j'aurais pu naître...) de personnages hauts en couleur et de leurs mondes, évoqués par le narrateur dans un style savoureux, allusif et poétique.

Ensuite la description d'une réalité paisible, fondée sur les valeurs de l'amour, de l'amitié et du don de soi par lesquelles Ming accède au plus grand bonheur dont il puisse rêver : être « le grand-père le plus heureux du monde ». Les syntaxes de chaque partie s'articulent autour de la rupture : « Mais voilà, je suis Ming. Personne d'autre. » avec des changements stylistiques marqués (usage des temps, procédés narratifs...).

On est sensible à l'imbrication texte-image porteuse de sens dans l'occupation de l'espace et offrant plusieurs niveaux de lecture (multiples clés culturelles dans plusieurs registres).

Enfin, un effet bien maîtrisé de retardement du sens quant à l'identité de Ming, donne à cet album un éclairage tout particulier.

Lecture de l'album par l'enseignant

Il est de la première importance de lire cet album autant de fois que nécessaire, afin de procéder à un décryptage aussi précis que possible des intentions d'écriture (texte et image), procédés syntaxiques et allusions culturelles, afin d'en anticiper autant que possible les pistes interprétatives. (annexe 1) (annexe 2)

Le thème développé apporte, à rebours, quelques éléments de réponse à une question existentielle que se pose sans doute, peu ou prou, tout un chacun, et peut-être plus particulièrement les enfants, si souvent face à cette interrogation : « Que faire de sa vie ? » et par extension ou glissement : « Comment voir ce qui est essentiel dans sa vie ? ».

Les pistes ouvertes par des phases de débat interprétatif et philosophique sont très riches et doivent être envisagées.

1	2	3	4	5	6	7	8
(en amont)	(en amont)	(découverte)	(découverte)	(illustration)	(découverte)	(découverte)	(débat)
Phase orale	Ecriture	Phase orale	texte seul	dessins	texte seul	lecture	Phase orale
Restitution collective	(J'aimerais être)	Observation lecture d'image	Lecture première partie	par groupes des sept personnages de la première partie	lecture seconde partie	lecture l'album intégral par groupes	A propos de Ming
Consignation des propositions dans des tableaux	choisir puis Enrichir le GN par expansions diverses	Ecriture Consignation des hypothèses (tableau)	repérage lexical	à partir du texte	repérages linguistiques comparaison	observation des illustrations	caractériser analyser notion de regrets ou d'altruisme etc.
éventuel débat	abord phrase complexe		repérages syntaxiques	compilation affichage conservation comparaison	vérification des hypothèses (indices) Ecriture confirmation infirmation	compilation des indices donnés par les images	avis personnel Ecriture synthèse
	Compilation (Word)		hypothèses identité de Ming				

En plus des albums, prévoir pour les élèves :

- une image scannée de la première de couverture, impression réduite en mosaïque (non donnée en annexe, mais facile à copier-coller à partir de la présentation page 1)
- le texte tapé au kilomètre en deux parties
 - Du début à « Mais voilà, je suis Ming. Personne d'autre. » (texte 1)
 - De « J'habite en plein de milieu de la Chine, au bord du lac Koukonor » à la fin (texte 2)

1.Phase orale (en amont)

Les enfants sont invités à répondre à des questions du type :

- Qui aimeriez-vous être plus tard ? / - Qu'aimeriez-vous faire plus tard ?
- En quel endroit du monde aimeriez-vous vivre ?
- Si vous pouviez choisir ou changer votre vie, que feriez-vous ?

On peut à ce moment se cantonner à une consignation des réponses sous forme d'inventaire, invitant ou non à une classification. (Possibilité d'activité d'écriture différée à partir du texte inspiré d'Yves Pagès, in *Petites natures mortes au travail* donné en annexe)

Il est également possible en fonction de la motivation des élèves et des habitudes de classe, de prévoir un activité de débat oral (avec distribution des rôles : président de séance, secrétaire,...) dans un cadre élargi (le monde du travail, aimer son travail, vivre pour soi ou vivre pour les autres, la (dé)possession, se sentir utile, se sentir considéré, l'exclusion, la société, etc...).

2.Ecriture (en amont)

[J'aimerais (être)...GN...et (infinitif 2)...en (gérondif)... / Mais voilà, je suis ... personne d'autre.]
Par le biais de cette première activité d'écriture, il est possible d'explorer conjointement deux faits de langue :

- l'emploi du mode Conditionnel (présent et passé)
- l'expansion du groupe nominal (déterminants non obligatoires)

A l'aide de travaux préliminaires menés collectivement dans un premier temps, puis poursuivis de manière plus différenciée, on abordera une (ou plusieurs) structure(s) de phrase(s) complexe(s) (cf. annexe Ming en classe).

En d'autres termes, s'il est possible de résumer l'activité à une seule longue phrase (en veillant toutefois à son intelligibilité), on pourrait souhaiter poursuivre la rédaction par l'adjonction d'autres phrases qui devront respecter les contraintes textuelles (conservation du narrateur et de la concordance des temps).

Enfin, la compilation des écrits (par exemple avec un traitement de texte), conjointement à leur consignation dans le carnet de lecture individuel, permettra d'établir un document collectif, présentant une certaine cohérence, et qui pourra être exploité ultérieurement (illustration plastique ou sonore, mise en scène, ou encore pour catalyser d'autres activités d'écriture).

3.Lecture d'image (première de couverture) et écriture

On scanne la première de couverture de l'album, on en distribue un exemplaire réduit aux enfants. On les invite à bien observer l'image dans tous les détails et à émettre les premières hypothèses interprétatives.

Ils consignent individuellement ces éléments dans un tableau (annexe Ming en classe) sous la forme : Ce que je vois / Ce que j'en déduis.

Ensuite, on demande aux enfants de répondre par écrit à la question « Qui est Ming ? ». Ils pourront garder pour eux ces premières hypothèses, voire même les cacheter en vue d'une restitution finale.

Restitution collective au tableau, pour lever les éventuelles ambiguïtés, de tous les éléments d'observation de la première de couverture. (cf. annexe 1, pages 1 & 2)

4 Lecture (texte au kilomètre, première partie)

Le texte sera présenté avec une marge qui invitera à consigner le lexique posant problème, pour quelque raison que ce soit, et qui fera l'objet de recherches spécifiques : des propositions d'explications par le contexte, l'utilisation d'outils tels que le dictionnaire ou encore un accompagnement proposé par l'adulte quand le sens est trop obscur, voire confidentiel (jeux de mots, mots valises ou références culturelles difficiles d'accès). (cf. annexe 1, page 3 et annexe page 1 & 2)

(voir annexe 3 / Moi, Ming en classe)

5 Illustration

6 Lecture (texte au kilomètre, deuxième partie)

7 Lecture intégrale de l'album

8 Débat réglé sur la problématique abordée

Repérage de faits de langue pouvant faire l'objet d'une exploitation en ORL

J'aurais pu J'aurais pu naître J'aurais pu naître Reine d'Angleterre	Conditionnel passé COD verbe à l'infinitif proposition infinitive
J'aurais salué J'aurais salué et souri	Finale en [e] / verbales et nominales élision de l'auxiliaire / autres élisions
En rêvant	Gérondif induisant la simultanéité A différencier du participe présent (proposition participiale) A différencier de l'adjectif verbal
Je les aurais installées Je les aurais emmenées Ils auraient tous applaudi	Difficultés de l'accord du participe-passé Statut du pronom « les » pronom ou adverbe intercalé dans un temps composé
Des montagnes de décorations Un tapis de bombes une armée de soldats des soldats de plomb	Complément déterminatif et accord (sens)
Des missiles toujours prêts à temps des canons toujours prêts à tout	Complément de l'adjectif prêt à / près de
Une armée de soldats très obéissants	Relation de sens nom/adjectif
Seuls changent la couleur et le parfum	Accord en genre sur une énumération

De ces quelques points (liste évidemment non exhaustive), on retiendra cependant ce qui fait l'objet d'un parti pris d'écriture de l'auteur, c'est à dire ce qui, sur le plan du code, se met au service de la narration : l'emploi du conditionnel et les expansions du groupe nominal.

Moi, Ming / texte 1

J'aurais pu naître Reine d'Angleterre, avoir de beaux chapeaux et me laisser porter dans un carrosse tiré par dix-huit chevaux. J'aurais salué la foule d'un petit geste de la main et souri aux anges en rêvant à la tarte aux pommes que l'on me servirait pour le thé.

J'aurais pu aussi naître Crocodile et grandir au bord du Nilfertiti. J'aurais croqué tous les touristes ventrus en petits shorts et en chapeaux, plus leur appareil photo, dès qu'ils auraient posé un orteil sur les rives de mon marigot.

Mieux encore ! J'aurais pu naître Riche Emir ! J'aurais fait le tour du monde, en Rolly-Royce dans un sens et en vélo plaqué or dans l'autre. Le reste du temps, j'aurais compté mon trésor sur l'herbe de mon jardin extraordinaire, en plein milieu du désert.

J'aurais pu, aussi bien, être Horrible Vieille Sorcière. J'aurais transformé toutes les belles jeunes princesses en moustiques avec mon plumeau maléfique. En ricanant d'une dent, je les aurais installées dans mon grenier, plein d'araignées.

J'aurais même pu naître taureau. Beau, fort et tout à fait séduisant. J'aurais fait la cour à toutes les vaches des alentours et je les aurais emmenées en voyage de noce en Chine normande, les unes après les autres.

J'aurais pu devenir général en chef avec képi couvert d'étoiles, des montagnes de décorations, des missiles toujours prêts à temps, des canons toujours prêts à tout. Et pendant mes vacances, j'aurais rêvé sur un tapis de bombes à une armée de soldats de plomb très obéissants.

Finalement, j'aurais bien pu être Empereur du monde. Perché sur mon trône, avec une couronne aussi haute que la tour de Babel, j'aurais surveillé la Terre entière, des plus chétifs pucerons aux grands importants de la planète.

Chaque année, j'aurais invité à une grande fête donnée en mon palais Reine d'Angleterre, Crocodile, Riche Emir, Horrible Vieille Sorcière, Taureau, Général, etc. Ils auraient tous applaudi entre chaque mot de mon discours.

Mais voilà, je suis Ming. Personne d'autre.

Moi, Ming / texte 2

J'habite en plein milieu de la Chine, au bord du lac Koukonor.

Chaque jour, je porte un chapeau de paille tressée et un pantalon flottant. Chaque jour, avant que le soleil ne se lève, je pars avec ma petite Nam vers le village.

Elle met sa main, si petite, dans la mienne et sautille sur le chemin en faisant danser ses cheveux.

Nous marchons tous les deux sans trop nous presser. Je dépose Nam à l'école et je vais vendre mes beignets au gingembre le long de la rue commerçante du village.

Ici, tout le monde me connaît. Je m'arrête souvent chez Liang qui tient le magasin de thés. Nous sommes de vieux amis.

Chaque soir, Nam et moi, nous remontons le chemin qui mène à la maison. Elle me raconte sa journée. Elle chante. Et saute d'un pied sur l'autre. Son rire zigzague dans la nuit qui tombe doucement.

Ainsi est notre vie. Chaque jour. Seuls changent la couleur des rizières et le parfum des boîtes de thé.

Ce matin, en marchant sur le chemin de l'école, nous avons trouvé un crapaud presque bleu. J'aurais pu aussi être un crapaud presque bleu !

J'ai pensé aux reines d'Angleterre, crocodiles, riches émirs, sorcières, taureaux, généraux, empereurs du monde et crapauds presque bleus.

Ils doivent se dire en cet instant : « Ah ! si seulement j'avais pu naître Ming ! Je tiendrais la petite main de Nam bien serrée dans la mienne et je serais le grand-père le plus heureux du monde. »

Cette nuit, pendant que Nam dormait, j'ai pris son cahier d'écolière. J'ai écrit tout en bas de la dernière page, discrètement :

P.S. (petit secret) :
Nam, mon ange, je t'aime.

Et j'ai signé d'une écriture de puceron :

Moi, Ming.

Moi, Ming / Analyse personnelle de l'album

Clotilde Bernos pour le texte / Nathalie Novi pour les illustrations / Rue du Monde 2002 pour l'édition

annexe 1, page 1

La couverture (première et quatrième)

quoi et où ?	éléments observés	commentaires
première de couverture texte	titre : Moi, Ming grande taille / élément de l'image typo rouge auteur / illustrateur / éditeur	(pré)nom sonorité asiatique Texte et illustration liés étroitement couleur signifiante / symbole culturel dans cet ordre
première de couverture illustration	deux personnages en pied et de dos un(e) adulte et un(e) enfant costumes spécifiques (chapeau de paille, costume Mao, amples vêtements très colorés) bouteille thermos motif floral (bouteille et pantalon de l'enfant) papillons (autour de, et sur les personnages) paysage en plans successifs avec lointains et horizon ciel rose montagnes, plaine ou rizière	Rapport au titre et question implicite « Qui est Ming ? » Invitation et appel au lecteur question implicite « Quelle relation ? » connotation asiatique (chapeau chinois) / tradition et simplicité indication de modernité inter-relation adulte et enfant accentuation du sentiment de paix, de l'absence de danger et d'agressivité cheminement et mouvement / lenteur et immuabilité moment de la journée (indice) types de paysage (indice)
quatrième de couverture texte	En bleu-violet « Vaut-il mieux être... » reine d'Angleterre, général en chef, empereur du monde « ou bien Ming... » sur les bords du lac Koukonor	Aborde la problématique notion de pouvoir, d'importance, d'ego opposition / simplicité, anonymat indication géographique
quatrième de couverture illustration	En continuité avec la première de couverture arbre très rapproché au premier plan	accentuation des plans successifs symbole fort

Premières remarques concernant l'illustration

Si on prend la peine d'intégrer cette couverture à un corpus suffisamment large, on peut avec profit en étudier le rapport du texte à l'image en le comparant à d'autres partis graphiques. La technique utilisée (pastels à l'huile aux couleurs très saturées) ainsi que les cadrages inattendus et quasi photographiques, l'abolition du relief grâce à de grands à-plats et aux ombres colorées et enfin une délicatesse dans le traitement de la lumière peuvent être observés non seulement chez Nathalie Novi (voir d'autres illustrations sur l'internet), mais aussi chez certains post-impressionnistes comme Caillebotte et surtout chez les Nabis tels Bonnard ou Maillol.

Annexe 1, page 2 / Autres indices externes

Quoi et où	éléments observés	commentaires
pages de garde couv.	illustration reprenant le motif floral de la bouteille et du pantalon	Réflexion quant à la récurrence de ce motif
pages de garde	grand à-plat blanc crème sur les deux pages avec le titre imprimé très petit et centré sur la page de droite	Modestie mais aussi sujet ciblé, central et exclusif
pages d'en-tête	à gauche, deux dédicaces auteur C.B. (initiales seules) pour Blaise illustratrice N.N. à mon enfant Quentin que j'aime contempler autres renseignements (éditeur, adresse et direction, imprimerie et ISBN) à droite titre en très grande taille, typo rouge intégration des deux personnages très réduits au milieu de la typo auteur (texte de...) illustrateur (illustrations de...) maison d'édition	à relier anonyme identité claire verbe précis, à définir si besoin est nous y voilà au cas où on n'aurait pas bien saisi spécification
fin	Achevé d'imprimer adresse imprimeries dépôt légal	Si besoin est

En feuilletant l'album... Autres remarques concernant l'illustration

L'illustration, d'abord cantonnée à une seule page, empiète peu à peu sur l'espace dévolu au texte pour occuper complètement la double page à partir de la rupture « Mais voilà, je suis Ming. Personne d'autre. » et ceci jusqu'à la fin de l'album. Ce parti pris de présentation n'est vraisemblablement pas gratuit et on pourra amorcer une réflexion plus ou moins approfondie quant aux intentions qui le cautionnent : la peinture de la réalité s'appropriant tout l'espace dans un foisonnement coloré puissant, comme dans la vie au grand jour, où l'œil n'abandonne qu'à regret son hégémonie, si ce n'est à la poésie d'une certaine sérénité où peuvent s'entremêler sans s'exclure les mots et les choses : ici, des phrases et des images simples et fortes (dans l'acception de ce qu'est le Verbe, dans le registre philosophique).

Par ailleurs, conjointement aux syntaxes très différentes voulues par l'auteur, de l'exubérance qui préside aux évocations des identités fantasmatiques à l'écriture blanche qui dépeint le quotidien, les choix graphiques d'abord abondamment référencés et connotés sont subitement supplantés par des cadrages quasi photographiques qui renvoient à la couverture de l'album. Enfin, le motif floral qui offre par sa récurrence un fil conducteur un peu secret (pages de garde, bouteille thermos, pantalon de la fillette, couvre-lit) ne devra pas être ignoré.

On pourra avec quelque profit alerter les enfants, de manière simple, sur ces options graphiques en les invitant à une véritable lecture sérielle de l'image.

Annexe 1, page 3

Anticipation des éléments lexicaux et culturels qui peuvent gêner le plein accès au texte (non exhaustif)

Page	lexique	commentaires	pistes
Texte 2	Nilfertiti croquer marigot	Mot-valise : Nil / Nefertiti polysémie : mordre / dessiner vocabulaire géographique	Égypte « le crocodile croque Odile » / glissement (croquis, à croquer, croquignole, ...) Afrique, Exotisme
Texte 3	émir Rolly-Royce	Vocabulaire ethnologique & social jeu de mots : Jolly Roger ? Jelly Roll ?	Moyen-Orient luxe, sucre, jouet
Texte 4	plumeau maléfique	Vocabulaire Vocabulaire	Contes et motifs (cf. Frau Holle, the Wizard of Oz)
Texte 5	Chine normande	Polysémie : verbe chiner (chercher au hasard un objet rare, fouiner, fouiller) Voir chineur Rouen, ville mondialement réputée pour ses brocanteurs et antiquaires	Expressions figées (Robert Desnos) Très confidentiel voir sur l'internet
Texte 6	Prêts à temps, prêts à tout (rêver sur un) tapis de bombes	Assonance et rythme sens figuré et expressions figées	Poésie, chanson, slogans Poésie et registres de langue
Texte 7	Tour de Babel chétifs pucerons	Patrimoine culturel & religieux (Genèse) vocabulaire métaphorique	Texte édulcoré La Fontaine (la chétive pécore)
Texte 11	Gingembre	Vocabulaire gastronomique (épices)	Menu de restaurant chinois
Texte 12	Zigzaguer rizière	[son rire] zigzague / métaphore vocabulaire agricole	Poésie géographie
Texte 14	P.S. (petit secret)	Abréviation (post scriptum)	Jeu sur les acronymes et les acrostiches

Note

Il faudra déterminer ce qui peut être résolu par le contexte, ce qui implique l'utilisation d'outils spécifiques (dictionnaires classiques ou électroniques) ou encore s'il faut mettre en place une recherche sur l'Internet, avec quels mots clés et quel accompagnement par l'adulte.

Par ailleurs, les pistes proposées ne seront pas nécessairement toutes à suivre mais plus vraisemblablement à ajuster en fonction des besoins.

Annexe 2

copie partielle et synthétique d'un document d'étude rédigé par Nicole Fraga, conseillère pédagogique, circonscription de Toul

Le texte

Le texte se compose de deux parties :

- l'inventaire d'hypothétiques destinées construites à partir de la formule « J'aurais pu être...naître...devenir... »
- en contraste, la description d'une vie simple, harmonieuse, sans surprises, fondée sur l'amour filial comme valeur essentielle.

Cet album nous propose de porter un regard philosophique sur notre vie au travers de cette question : « Qu'est-ce qui est le plus important ? » Il défend le bonheur d'être soi, modestement, et l'accomplissement de l'homme au travers de petites joies quotidiennes et de l'amour filial.

L'intérêt de ce texte réside dans le fait que le lecteur ignore qui parle et ne découvre qu'à la fin de l'histoire que le narrateur est un grand-père (réseau possible : Petit Billy, éditions Grandir ou encore Tropical Center de Bruno Heitz chez Mango) ; la forme verbale « J'aurais pu être » (différente de « Je pourrais être ») peut alerter le lecteur sur l'âge du narrateur : elle suppose une certaine expérience de la vie, un regard porté sur l'âge des bilans plutôt qu'à celui des projets.

On peut lire le texte en relevant les oppositions :

Destinées hypothétiques	Symboles de...	En opposition, la vie de Ming...	...plutôt centrée sur...
1 – Reine d'Angleterre	Excentricité Célébrité	Je porte un chapeau de paille tressée et un pantalon flottant. Ici, tout le monde me connaît. Nous sommes de vieux amis.	La simplicité L'amitié
2 – Crocodile	Pouvoir de vie et de mort, dévoration (texte) Moquerie, cynisme (image)	Elle met sa main si petite dans la mienne. Son rire zigzague dans la nuit.	La responsabilité, l'éducation La franchise, la pureté
3 – Riche Emir	Voyage, mouvement Argent	Seuls changent la couleur des rizières et le parfum des boîtes de thé. Je vends mes beignets au gingembre.	La sédentarité, l'harmonie des lieux qu'on connaît bien Le labeur, l'honnêteté
4 – Horrible Vieille Sorcière	Pouvoir maléfique de transformation	Nam, mon ange, je t'aime	Le pouvoir bénéfique de l'amour attentif et attentionné qui permet à l'enfant de bien grandir
5 – Taureau	Force et séduction	Le grand-père le plus heureux du monde	L'amour filial
6 – Général en chef	Puissance militaire	Ainsi est notre vie. Chaque jour.	La modestie, le bonheur simple
7 – Empereur du monde	Domination, omnipotence	Tout en bas de la dernière page... J'ai signé d'une écriture de puceron : Moi, Ming.	La discrétion, l'humilité

La syntaxe met en valeur également l'opposition entre l'univers chimérique du début et la vie réelle de Ming. En effet, dans la première partie du texte, les phrases sont longues :

« J'aurais croqué tous les touristes ventrus en petits shorts et en chapeaux plus leur appareil photo, dès qu'ils auraient posé un orteil sur les rives de mon marigot. »

Dans la seconde partie, les phrases sont plus courtes, plus simples :

« Mais voilà, je suis Ming. Personne d'autre. », « Ici, tout le monde me connaît. », « Ainsi est notre vie. Chaque jour. »

Pour mettre en valeur une vision du monde harmonieuse, humble, la phrase courte implique un rythme de lecture plus lent, plus serein, plus juste. Le monde fantasmagique réclame au contraire une syntaxe plus exubérante, utilisant beaucoup de propositions coordonnées, de compléments verbaux, d'expansions des groupes nominaux. Au niveau du lexique, les difficultés sont plutôt concentrées dans la première partie : *marigot, émir, plumeau maléfique, chétifs pucerons...*

L'auteur y utilise également un mot-valise : *Nil + Néfertiti* (littéralement : *la belle est venue*) pour désigner un fleuve ; la définition en pourrait être *fleuve-roi*.

De même, un jeu de mot *Rolly-Royce* désigne un véhicule de luxe du riche émir.

Le crapaud presque bleu ouvre la dernière partie du texte. Sa couleur est celle de l'imaginaire (*la Terre est bleue comme une orange*). Le crapaud ou la grenouille figurent souvent dans l'univers du conte un personnage transformé par un pouvoir maléfique. Seul l'amour peut lui redonner son apparence originelle.

Après la description de la vie quotidienne de Ming, sa rencontre avec le crapaud presque bleu le renvoie à ses chimères : comme tous ces personnages puissants doivent l'envier, lui, Ming et l'amour qui l'unit à sa petite Nam ! Cette conscience du bonheur née de sa relation à sa petite fille demande à être verbalisée ; mais pas directement ni abruptement. Ming utilise *son écriture de puceron*, écrit à *la dernière page du cahier, tout en bas, dans la nuit*, pour dire son amour à Nam. Ici, l'auteur met en scène une communication tendre, désintéressée, non subordonnée à l'immédiateté ; on est loin d'une relation pesante, étouffante ou égocentrique.

L'illustration

Avec des craies grasses, Nathalie Novi nous donne à voir un monde très coloré. Les teintes chaudes nous entraînent sur le chemin de l'émotion, dans une Chine intemporelle. Les images apportent un décalage intéressant par rapport au texte. Quelques exemples :

- le véhicule de la reine d'Angleterre est un mixte entre la chaise à bras et le carrosse, porté par des hommes chevaux marchant au pas cadencé ; la reine croule sous une colonne de chapeaux dont le dernier est une théière fumante.
- Pour le crocodile, on joue sur la polysémie du verbe *croquer* : l'animal dressé sur ses pattes arrière, chaussé de babouches, caricature le touriste ventru en le dessinant.
- Le jardin extraordinaire du riche émir est traité comme une oasis de verdure, certes, mais elle est située à la frondaison d'un arbre. Les valets débordent de la page, tant leurs efforts sont grands pour domestiquer les nuages et ainsi ombrager le jardin de leur maître ;
- La sorcière cache son nez crochu sous un faux nez, tandis que le haut de son chapeau est utilisé comme une branche par un corbeau.
- Le taureau galant est humanisé, costumé et cravaté : la main gantée sous son bras droit figure à elle seule ses multiples conquêtes.
- Le général en chef n'est pas sans évoquer un faciès de sinistre mémoire ; de même, la position de la main gauche de l'Empereur du monde glissée dans son gilet nous rappelle un autre empereur bien connu en Europe.

Ces détails, clin d'œil humoristiques, permettent de renforcer le ridicule attribué à tous ces personnages en quête de pouvoirs.

La seconde partie nous livre pour la première fois des images pleine page ; comme si la vision de chaque puissant n'était que parcellaire et incomplète puisque n'occupant pas tout l'espace disponible. A contrario, les images de la vie de Ming et Nam ne comportent pas de vide, images pleines pour plénitude, où les mots s'inscrivent dans l'histoire et non à côté.

Le récit de leur vie s'ouvre sur des branchages au premier plan, puis nous propose un arbre plein cadre, symbole de la filiation (image reprise pour la couverture). Les plans sont variés, demandant au lecteur de changer de point de vue, de prendre de la hauteur ou de se rapprocher en zoomant comme pour aller y regarder différemment ou plus précisément... et réfléchir au dilemme proposé : rêvons-nous d'amour ou de toute puissance ? pour terminer cette étude de l'illustration, je voudrais évoquer le parallèle entre les motifs de la bouteille thermos et les pantalons et veste de la fillette : le thé chaud, boisson vitale et faisant l'objet de cérémonies en Asie, est assimilé à Nam ; la fillette ne serait-elle pas, dès la couverture, présentée comme une source de vie sacrée qui désaltère Ming et seule susceptible de réchauffer sa vieillesse ?

extrait de document Nicole Fraga, conseillère pédagogique

Annexe 3

Moi, Ming / En classe

Clotilde Bernos, Nathalie Novi / Rue du Monde

Séance 1 / En amont de la lecture du texte / 45 mn

Phase préparatoire 1 / Lecture de la première de couverture

Observations faites l'oral et relevées au tableau (20 mn)

Consignation et organisation des propositions dans un tableau (10 mn)

Ce que je vois	Ce que je déduis	
	sûr	Pas sûr
le titre : Moi, Ming deux personnages de dos un(e) adulte tient un(e) enfant par la main l'enfant porte des nattes des papillons volent autour d'eux l'adulte porte un chapeau pointu chinois les habits sont différents des nôtres une bouteille pour garder le café au chaud l'enfant porte un sac le ciel est rose des montagnes roses une prairie ou un champ une branche motifs de fleurs (pantalon, bouteille)	c'est un nom chinois un(e) adulte et un enfant ils se connaissent c'est une petite fille ça se passe en Chine sûrement des habits chinois ça se passe à la campagne	ils sont gentils elle va peut-être à l'école c'est peut-être le soir

Rédaction d'une petite synthèse (15 mn)

On pense que ça se passe en Chine, à la campagne avec des montagnes. On voit deux personnages qui marchent : un(e) adulte et une petite fille qui a des nattes. Il y a des papillons qui volent autour d'eux et le ciel est tout rose.

Il y a quelqu'un qui s'appelle Ming mais on ne sait pas qui c'est.

Séance 2 / En amont de la lecture du texte / 30 mn

Phase préparatoire 2 / Ecriture

Travail collectif oral préparatoire à l'écriture (10 mn)

Ecriture individuelle sur brouillon à conserver (20 mn)

Transcriptions sur l'ordinateur (activité tampon)

Les enfants disposent d'une « baguette magique » qui leur permet d'influer sur leur avenir en modifiant ce qu'ils souhaitent pour devenir le personnage de leur choix : personnage humain voire animalier, éventuellement anthropomorphe, avec la possibilité de changer de sexe mais aussi de verser dans un fantastique plus échevelé.

Collectivement, à titre d'exemple, on choisit un personnage et on l'inscrit au tableau (groupe nominal minimal, article indéfini).

On leur propose d'enrichir ce groupe nominal à partir de propositions que l'on classera au tableau (adjectifs qualificatifs, compléments déterminatifs, propositions subordonnées relatives et groupes nominaux apposés). On construira ensuite ensemble quelques groupes nominaux en utilisant ce matériau, en veillant à attirer l'attention sur les attributions qui s'excluent mutuellement.

Par exemple, choix collectif :

J'aimerais être **un ours** énorme
bleu
de Chine
qui chante le blues
Qui adore les frites

et gagner des tonnes d'argent de poche
tous les samedis
sous le plus grand chapiteau du monde

en pédalant à toute vitesse
sur un minuscule vélo

Soit pour la structure :

Prop. au Cprés. + COD infinitif / conj. ET / COD 2 infinitif / Prop. Circ. au gérondif

Réécriture et structuration (avec des ajustements successifs) :

J'aimerais être un énorme ours bleu des montagnes de Chine qui chante le blues dans les bars de nuit et gagner des tonnes d'argent de poche sous le plus grand chapiteau du monde en pédalant le plus vite possible sur un minuscule vélo tous les samedis.

Prolongement pour quelques élèves (proposition de reprise par le pronom personnel) :

Je dépenserais toute ma fortune en hamburgers dégoulinants de sauce que je goberais comme des cacahuètes.

(note : les élèves n'ont pas encore étudié Le voyage d'Oregon. Etonnant, non ?)

Quelques exemples d'écrits individuels (premiers jets)

CE2

J'aimerais être un catcheur très connu et très énervé qui vient d'Allemagne, champion du monde, être déjà allé sur Saturne et hop ! Tous les jours au travail !

Mais voilà, je suis Martin. Personne d'autre.

J'aimerais être un metteur en scène pisciculteur qui roule sur l'or, très beau et très gentil, qui serait anglais et très occupé à signer des autographes parce qu'il tourne des films tout le temps dans sa belle maison.

Mais voilà, je suis Timothée. Personne d'autre.

CM1

J'aimerais être un méchant sorcier, moche et terrifiant, riche et tout rouillé, en vacances dans un laboratoire sur le soleil.

Mais voilà, je suis Jonathan. Personne d'autre.

J'aimerais être une danseuse normale mais assez grande, qui fait des choses extraordinaires dans une salle immense, qui aimerait écrire et savourer des moments entre amis, des films d'horreur et aussi les patates que papa m'a fait cuire.

Mais voilà, je suis Margaux. Personne d'autre.

CM2

J'aimerais être un requin plutôt moyen et plutôt gentil qui vient des abysses, qui aime les plantes et les poissons, et trouver une lampe électrique pour enfin voir quelque chose au fond des abysses.

Mais voilà, je suis Gaultier. Personne d'autre.

J'aimerais être un riche fermier de France qui a deux enfants qui bossent et gagner au loto tous les mois dans la plus grande loterie en trichant chaque semaine.

Mais voilà, je suis Adrien. Personne d'autre.

On constate sans peine que la première difficulté, pour les élèves, réside dans la conservation du conditionnel, que certains emploient malgré tout, mais indifféremment avec le présent. A bien y réfléchir, c'est assez prévisible, étant donné la valeur du présent comme énonciateur d'une vérité générale ou d'une action répétitive. Des exercices de transcriptions destinés à bien éclairer ces valeurs et à asseoir celles du conditionnel seront menées en une ou plusieurs séquences d'ORL, contextuelles ou non.

A noter que la transformation : de « J'aimerais être » en « J'aurais aimé (pu) être », avec les modifications qu'elle entraîne, n'est pas malaisée, tout au moins à l'oral, pour les élèves du CM.

Séance 3 (60 mn)

Phase de découverte du texte 1 / Lecture (20 mn)

Lecture libre de la première partie du texte, tapée au kilomètre (5 mn)

Lecture à voix haute, expressive (15 mn)

On laisse aux élèves le temps de lire tranquillement le texte (confortablement découpé en paragraphes représentant chacun un personnage évoqué par Ming), puis on vérifie que le sens global du texte ne leur a pas échappé :

« c'est quelqu'un qui s'appelle Ming et qui rêve »

« qui imagine qu'il aurait pu être quelqu'un d'autre »

« qui aurait bien aimé être la reine d'Angleterre », etc

On les invite ensuite à lire un paragraphe de leur choix, en les alertant sur leur expression. En effet, Ming exprime ses destinées imaginaires avec une certaine exaltation. D'autre part, il faudra songer à bien différencier les personnages évoqués, par la voix et le ton employé (la reine d'Angleterre aura-t-elle la même voix que le crocodile ?).

Il est possible, bien entendu, de proposer plusieurs interprétations pour le même personnage.

Consignation marginale du lexique posant problème (10 mn)

Explicitation sous différentes formes (collective ou non, avec ou sans outils) (30 mn)

On demandera ensuite aux enfants de consigner dans la marge tout ce qui leur pose problème, tant sur le plan du lexique que de la syntaxe.

En guise de premier constat on s'aperçoit que, si le sens global du texte n'échappe pas à l'élève, le lexique inconnu (même en tenant compte d'une probable exagération) est abondant. Il s'agit là d'un parti-pris d'écriture : l'auteur a souhaité proposer une syntaxe complexe et un lexique recherché (cet aspect pourra être travaillé, dans l'étude des registres de langue en ORL, à l'aide d'outils aussi simples que des dictionnaires des synonymes).

Cependant, de nombreux mots peuvent être expliqués collectivement et efficacement, sans autre aide ni outil que le contexte, les connaissances et les capacités de déduction et d'inférence des élèves.

Les mots pour lesquels il a fallu faire appel au dictionnaire sont ceux qui n'ont fait l'objet d'aucune explication.

Enfin, quelques expressions pour le moins mystérieuses nécessitent, pour être explicitées, un guidage plus fort. On nuancera néanmoins, sur le plan de la compréhension, ce qui est de l'ordre de l'expression figée courante (sourire aux anges, un tapis de bombes) de ce qui s'apparente à la référence confidentielle (Rolly-Royce, Chine normande), que l'on pourrait découvrir plus tard, comme dans les albums d'Astérix. Il n'est peut-être pas nécessaire de dévoiler tous les petits secrets du texte.

Lexique	Résolution	Éléments apportés par les élèves	Pistes possibles
un carrosse	collectif	Voiture, charrette, fenêtres & rideaux, princes & rois	Cendrillon
sourire aux anges	collectif	[mime], sourire en l'air	Expressions synonymes
Nilfertiti	Collectif + maître	Nil, Nefertiti, fleuve, Egypte	Egypte & Antiquité
ventrus	dictionnaire	Qui a un gros ventre / on entend ventre	Autres adjectifs descriptifs en [y]
[en short]	collectif	Problème de lecture (h muet) pour un élève	H muet / h aspiré
mon marigot	dictionnaire	Bras mort d'un fleuve ou marécage des pays tropicaux	Vocabulaire hydrographique
un émir	Dictionnaire	Prince ou gouvernant d'un pays arabe riche à cause du pétrole	Emir/émirat, sultan/sultanat, calife/califat Mille et une nuits / Iznogoud
Rolly-Royce	collectif + maître	Rallye, rollers, rock, roi / véhicule, marque, luxe	Les produits de luxe les moyens de transport
plaqué or	collectif	Recouvert avec de l'or comme un bijou	Les métaux précieux et autres
un plumeau	Dictionnaire	Bouquet de plumes au bout d'un manche pour épousseter	Motif du conte
maléfique	dictionnaire	Qui apporte le malheur	Les contraires
en ricanant	collectif	En riant doucement, en se moquant comme une sorcière	Vocabulaire du rire
séduisant	Dictionnaire	Qui plaît, qui attire par son charme / charmant	Histoires d'amour et amoureux célèbres (Roméo & Juliette, etc.)
faire la cour	dictionnaire	Chercher à séduire	Paul Cox, Mon amour
les alentours	collectif	Pas loin, dans le coin	Les environs / adverbes de lieu
voyage de noce	collectif	Quand on se marie et qu'on part en amoureux	Motif du conte
en Chine normande	Internet + dictionnaire + maître	La chine, chiner, un chineur chercher, fouiller, fouiner, fureter un vide-grenier, une brocante, les puces [Rouen, impératrice de la chine (?)] / vaches normandes	La région normande les produits normands (terroir)
un général en chef	collectif	Le chef de tous les soldats	Les grades militaires Les dictateurs
un képi	collectif	Une casquette de gendarme	Notion de costume / Guignol
des missiles	dictionnaire	Fusée qui contient une bombe	L'armement
un tapis de bombes	dictionnaire + maître	Ce qui couvre une surface (tapis de fleurs)	Métaphores & expressions figées
Le (soldat de) plomb	Dictionnaire + collectif	Métal gris et mou, pour faire des tuyaux ou des balles / Conte	Quoi faire avec le plomb ? L'intrépide soldat de plomb
perché	collectif	Sur quelque chose, comme à chat-perché	Contes du Chat-perché Le baron perché
la tour de Babel	dictionnaire + maître	(tour)(s) (de) Pise, Londres, Eiffel, Montparnasse, jumelles	Petit conte fondateur & mythe de la langue mère / Genèse
chétifs	dictionnaire	Faible et/ou de petite taille	Le Petit Poucet « la chétive pécure »
les pucerons	collectif	Très petits insectes (1 mm) qui se nourrissent de sève	Documentaire (miellat, fourmis, miel de sapin, coccinelles)

Un exemplaire de ce tableau (sans les annotations) sera fourni aux élèves afin qu'ils puissent le conserver dans le carnet de lecture et le personnaliser, en surlignant par exemple avec différentes couleurs, selon que le lexique leur était connu ou non avant l'explication, ou encore qu'ils auraient pu s'engager sur une fausse piste sans l'éclairage du travail collectif.

Travail individuel de représentation par l'illustration (en activité tampon)

Les enfants choisiront, ou tireront au sort, un personnage évoqué par Ming et illustreront le texte avec pour consigne de coller le plus possible aux détails qu'il fournit (travail en dessin au trait, noir et blanc et réduit par photocopie, à faire scanner et présenter en tableau par les enfants). Après la lecture de l'album entier, ces illustrations pourront ensuite être comparées à celles de Nathalie Novi, ce qui pourra donner lieu à un certain nombre de remarques plus ou moins attendues, concernant notamment le sens attribué au verbe « croquer » pour le crocodile (cf. les expressions figées et leur exploitation en poésie ou en arts plastiques), ou encore l'aspect anthropomorphe du taureau (cf. le recours plus que fréquent à la personnification du personnage animalier dans tous les domaines expressifs).

Des exploitations plastiques décrochées ou ultérieures pourront être envisagées, sur le plan de la technique utilisée (pastels gras) comme en ce qui concerne l'utilisation de la couleur (très saturée) et de l'équilibre des tons par à-plats (froid / chaud). D'autres animations, dans un format beaucoup plus grand, des rapports du texte à l'image, permettraient d'explorer d'autres modes illustratifs, avec ou sans conservation de la technique.

Séance 4 (40 mn)

Phase de découverte du texte 2 / Lecture (15 mn)

Passation des consignes de lecture

Lecture libre de la seconde partie du texte, tapée au kilomètre

Écriture de la seconde hypothèse justifiée

On laisse de côté, dans un premier temps, les difficultés lexicales, peu nombreuses et qui pourront rapidement être éclairées, pour focaliser l'attention des enfants sur cette question importante : « Qui est Ming ? »

Avant de leur donner le texte, on procède à un rappel des premières hypothèses (ou on ouvre les enveloppes). Sur un second morceau de papier, les enfants devront, après lecture suffisamment attentive, confirmer ou infirmer leur premier choix, c'est à dire : spécifier l'identité de Ming et bien sûr justifier leur réponse à l'aide des indices du texte.

Consignation des réponses au tableau et relevé des indices du texte (25 mn)

Pour cette phase du travail, on recourra constamment au texte, afin de souligner l'importance relative des indices et le dévoilement progressif de l'identité du narrateur (facilement visualisable par un schéma au tableau). Il est très important, en fin de séquence, de s'assurer que tous les enfants ont bien compris cet effet de retardement du sens par le seul subterfuge du récit en « je » et de la présence ou non d'indices (pas d'effet de fausse piste).

Une relecture expressive du texte peut mettre l'accent sur quelques points clés. On prendra tout le temps nécessaire pour éclairer ce passage délicat :

J'aurais pu aussi être un crapaud presque bleu !

J'ai pensé aux reines d'Angleterre, crocodiles, riches émirs, sorcières, taureaux, généraux, empereurs du monde et crapauds presque bleus.

Ils doivent se dire en cet instant : « Ah ! si seulement j'avais pu naître Ming ! Je tiendrais la petite main de Nam bien serrée dans la mienne et je serais le grand-père le plus heureux du monde. »

Le statut des pronoms personnels, en particulier le pronom « je » très équivoque car renvoyant à la fois au narrateur et à chacun des personnages imaginaires par l'artifice du discours direct, doit faire l'objet d'un travail particulier.

Il est possible de récrire cette seconde partie, tout au moins partiellement, avec la voix de Nam et observer les variants et invariants.

Qui est Ming ?

Premières hypothèses, après lecture de la première partie du texte

Je pense que Ming est :

la reine d'Angleterre	1
un personnage qu'on ne voit pas sur la couverture	1
un enfant	3
un petit garçon	3
la petite fille sur la couverture	12

Quels indices ai-je trouvé dans le texte ou sur la première de couverture pour m'aider à répondre ?

Aucun. Je fais un pari. J'essaie de deviner.

Secondes hypothèses, après lecture de la seconde partie du texte

Je pense que Ming est :

pas de réponse	1	
la petite fille	1	pas de lecture
la grand-mère	1	lecture hâtive
un garçon	2	lecture incomplète
l'adulte / la grande personne	8	lecture incomplète
le grand-père	7	lecture complète

Quels indices ai-je trouvé dans le texte ou sur la première de couverture pour m'aider à répondre ?

Je porte un chapeau de paille tressée

comme la grande personne sur la première de couverture

ma petite Nam

Je connais le nom de la petite fille

Elle met sa main, si petite, dans la mienne

Je dépose Nam à l'école.

C'est Ming qui dit cela. C'est donc lui l'adulte.

Nous sommes de vieux amis.

Ming est peut-être âgé.

Ils doivent se dire en cet instant... je serais le grand-père le plus heureux du monde.

Ming est le grand-père de Nam.

Séance 5

Lecture intégrale de l'album (par groupes)

Observation et commentaire des illustrations et du rapport texte-image (variable)

On concentrera assez naturellement le commentaire sur les images de la première partie, en laissant les enfants donner libre cours à leur réflexions et questionnements.

On peut faire le pari que les représentations « photographiques » de la fin de l'album, hormis leur caractère ethno-géographique, susciteront moins d'interrogations, car faisant appel à un univers familier, que l'expressivité très référencée et décalée du début.

On pourra faire souligner cela par une simple consignation au tableau de ce qui se dira.

Séance 6

Parler de Ming et donner son avis (débat réglé)

Autres annexes

1 / Lecture d'image

Illustrations de Nathalie Novi (Moi, Ming / première partie du texte)
connotation sauvage

document Robert Lallemand, instituteur

Personnages	Quelques connotations (toujours discutables)
La Reine d'Angleterre	Excentricité : les chapeaux, le caniche à roulettes, le carrosse gâteau (rose bonbon), le carrosse cottage (fenêtre et géraniums) Démensure et aliénation du pouvoir : hommes – chevaux sans identité ni visage, chaise à porteurs ou palanquin plutôt que carrosse, foule absolument invisible Alice : peut-être une référence à la cérémonie du thé avec le chapelier fou
Le Crocodile	Le pouvoir de la prédation : croquer ou caricaturer c'est toujours avaler, détails descriptifs comme les éléments d'un menu (Que prend-on exactement aux touristes ?) Le décalage culturel : les babouches et les sandales avec chaussettes, les chapeaux (et le carton à chapeau) Le décalage temporel : l'Egypte éternelle dans les lointains (pyramides), la symbolique liée au crocodile dans le livre des morts et les contes fondateurs africains
Le Riche Emir	La vanité du pouvoir de l'argent : le séjour en hauteur sous le même soleil, l'oisiveté et peut-être l'ennui, l'esseulement (un arbre au milieu du désert), des tâches absurdes et épuisantes confiées à des hommes identiques par leurs costumes (atteler les nuages)
L'Horrible Vieille Sorcière	Le pouvoir du mal : transfiguration de la sorcière en un personnage quasi animalier (cf. les représentations traditionnelles des sorcières), la victime n'a pas de visage La transmutation du réel : le plumeau est un balai / le chapeau est un perchoir / le nez est faux (mensonge)
Le taureau	Le pouvoir de la séduction : signes extérieurs d'aisance (boutons de manchettes, chevalière, costume, pochette et cravate, vaches objets (gantées), représentation « James Bond » La force virile : aspect massif et fixité de la posture
Le Général en chef	La folie et la destruction : visage d'Adolf Hitler, décorum et soldats marionnettes à nez de clown (effroyables jardins ?), tailles relatives (mégalomanie) Andersen : soldat de plomb unijambiste
L'Empereur du monde	Le pouvoir absolu : taille universelle, manteau de jour et de nuit (Cf. contes fondateurs et déification des phénomènes naturels), la tour de Babel (orgueil de l'homme en guise de couvre-chef), posture napoléonienne, masque (non représentation de Dieu)

2 / Pseudo / extrait édulcoré de « Petites natures mortes au travail », Yves Pagès, Seuil, février 2000

Petits rats d'opérette en retraite anticipée, billettistes d'expositions temporaires, masseuses en thalasso-thérapie, formateurs mercenaires de mercenaires formatés, afficheurs sauvages de publicité, recenseurs de taux de fécondité, crieurs de mauvaises nouvelles sur papier journal, effaceurs d'encres murales, esclaves compressibles d'ateliers clandestins, chômeurs défigurés dans *Germinal*, mitrons enfarinés dès minuit, bac+9 sans emploi avouable, buralistes-quincailliers mobiles, nègres pour littérateurs mal inspirés, agents de duplication vidéo, plagistes pour aoûtiens solarisés, aides-soignantes à domicile non-fixe, vacataires sans faculté particulière, goals volants jamais titularisés, plongeurs éphémères d'arrière-cuisine, photographes jetables, boîtes vocales, cyclistes anabolisés, pions d'échec scolaire, vendangeurs à la petite semaine, promeneurs de lévriers au grand air, stagiaires à tous les étages, vidéastes d'interludes déprogrammés, déménageurs à dos d'homme, épouvantails pour oiseaux de nuit, sondeurs d'opinions au porte à porte, cdd d'aujourd'hui, dcd de demain, videurs hebdomadaires de greniers, retourneurs de crêpes, cracheurs de white spirit, opératrices de saisies bancaires, licenciés en sociologie de licenciement, yogi à grande flexibilité horaire, porteurs de perche hors champ, maîtres très auxiliaires, diplômés mécanos sur voie de garage,

ouvreuses de cinémascope le week-end, lectrices de codes-barres, vigiles en soldes monstres, emballeuses de marrons glacés, vrais poseurs de faux plafonds, voyantes ni vues ni connues sur minitel, intermutants du spectacle, sosies, ...

3 / A propos de chine normande / Rouen, impératrice de la chine / Article trouvé sur l'Internet

Promenade pittoresque dans la capitale haute-normande d'antiquaires en brocanteurs

Chercher, fouiner, fureter, fouiller, chiner. Certains vont à Rouen avec un objectif clair : trouver la perle rare, dénicher la pièce maîtresse de leur cabinet de curiosités, découvrir le joyau de leur collection. C'est que la préfecture normande s'est désormais fait une réputation autour de son « quartier des antiquaires » : le quartier piétonnier de Saint-Maclou.

Les rues Saint-Romain, Damiette, Martainville, Eau-de-Robec, Malpalu (« mauvais marais ») ou encore la place Barthélemy, comptent plus d'une cinquantaine d'antiquaires. Certaines enseignes de renom sont là depuis près d'un siècle. C'est le cas de Boisnard, antiquaire à Rouen depuis 1910, installé au coin du parvis Saint-Maclou et de la rue de la République, et de son voisin Métais, l'un des spécialistes en faïences de Rouen, place Barthélemy depuis 1925 et antiquaire de père en fils depuis quatre générations, ou encore de la maison Planage, depuis 1926, rue Damiette. Une trentaine de ces professionnels se réunissent chaque année pour organiser, début juin, un week-end autour de « *l'art d'exception* » : chacun d'eux présente alors un objet d'art, tableau ou meuble de curiosité, « *rare ou surprenant* » par son histoire, sa fabrication ou sa provenance.

Les amateurs de chine un peu moins prestigieuse - et beaucoup moins coûteuse - continueront du côté de la place Saint-Marc. Le marché qui s'y tient tous les week-ends accueille un coin brocante et Puces, avec une trentaine d'exposants, où l'on trouve un peu de tout. Juste à côté, rue Victor-Hugo, plusieurs brocanteurs se sont installés dans de grands entrepôts industriels désaffectés.

4 / Moi, Ming. (texte critique)

Album à partir de 9 ans - Clotilde Bernos et Nathalie Novi nous offrent un magnifique album aux éditions Rue du Monde. L'histoire commence comme un jeu d'enfant, "J'aurais pu naître...". En déclinant ce thème, un adulte, ou peut-être un enfant, se penche sur sa destinée. De rêve en rêve, l'identité de cet inconnu se dévoile. Il s'agit d'un homme simple, Ming, vivant en Chine. Ce grand-père attentif, s'émeut de tenir chaque jour la main de sa petite fille Nam. Par ce geste, il signifie son attachement au monde. Ce sentiment est d'autant plus fort qu'il est sans cesse renouvelé par le regard et le sourire de la fillette. Ming se sait alors le dépositaire du plus beau des trésors du monde, l'amour. Par ce prisme magnifique, cet homme vieillissant porte un regard neuf et presque amusé sur les différences et les soubresauts du vaste monde. Avec une grande simplicité dans le texte, Clotilde Bernos dresse un joli portrait d'une relation sensible entre un grand-père émerveillé et une petite-fille insouciante, chacun se laissant porter par les joies du quotidien. Malgré une apparente naïveté dans le propos, ce conte révèle une vraie force dans l'écriture. La première partie de l'album se fait l'écho de tous les avatars qui guettent les hommes avides de pouvoir et de célébrité. La seconde trace l'histoire d'un paysan, se contentant de peu, dans un mouvement quasi intemporelle. Les illustrations de Nathalie Novi rebondissent avec malice en vis-à-vis du texte. Par son humour décalé, l'illustratrice amène une grande fraîcheur, presque surréaliste, tout en gardant son style intact dans le choix des couleurs et des motifs. La poésie des pastels de Nathalie Novi donne tout son sens à l'histoire de Clotilde Bernos. Un beau travail dont on ressent une vraie complicité. Un album à saluer, qui ne devrait pas passer inaperçu.

Annexe 4
Clotilde Bernos
auteur / Nationalité : française.

Biographie :

Après avoir été danseuse-étoile amateur, artisan, hôtesse de l'air, navigatrice, professeur de français à travers le monde, Clotilde Bernos se met à écrire, puis plus récemment à dessiner. Elle s'installe ensuite à Aix en Provence et publie de nombreux ouvrages de fiction ainsi que des histoires pour la presse. Membre de la Charte des Auteurs et Illustrateurs de Jeunesse, elle accompagne des ateliers d'écriture et d'illustration dans les écoles primaires, les collèges et lycées mais propose aussi des ateliers pour adultes.

Clotilde Bernos
2, rue de l'Hôpital
84740 Velleron

Clotilde Bernos aborde des sujets délicats au travers de personnages attachants. Le Sida, la pauvreté, l'exclusion, l'amitié, sont autant de thèmes traités avec beaucoup de justesse et d'émotion.



Clotilde Bernos

"Installée dans le grenier, j'ai lu, petite, tous les vieux livres d'enfant de mon père. Plus tard, j'ai traversé l'océan à la voile et abordé des terres nouvelles. Pour longtemps. Même si je ne suis pas Christophe Colomb. De cet itinéraire zigzagant, j'ai rapporté mots et images dans un petit sac à dos. Maintenant j'écris, je dessine pour l'Édition Jeunesse. J'anime aussi des Ateliers d'écriture et d'illustration. Ainsi je navigue..."
(Par l'auteur)

Bibliographie

- Zèbre. - Points de suspension, à paraître en 2003
- Picouli. - Milan, à paraître en 2003
- Lola. - Syros, à paraître en 2003
- La Diva Maria Gertruda. - Nathan, à paraître en 2002
- Suzie est la seule...- Lo País d'enfance, à paraître en 2002
- Pimpon (Tome 2). - Le Sablier, à paraître en 2002
- Ti Tsing. - Le Sablier, 2002
- Moi, Ming. - Rue du monde, 2002
- Ma soeur m'adore. - Lito, 2002
- Cloche. - Le Jasmin, 2001
- Le Gros chien de Petit Monsieur. - Milan, 2001
- Pimpon. - Le Sablier, 2001
- Tellement tu es ma soeur ! - Syros, 2001
- Fais ton lit, Lili ! - Flammarion, 2000
- Noanah. - Le Sablier, 2000
- Aninatou. - Le Seuil, 1999
- Je veux un lion. - Nathan, 1999
- Noël Baobab. - Flammarion, 1999
- Louba M'bâ. - Le Sablier, 1998
- Qui est Prunella Banana ? - Ipomée Albin Michel, 1996
- Orchidée. - Ipomée/Albin Michel, 1995

Annexe 4
Nathalie Novi
illustratrice (1963) / Nationalité : française.

Biographie :

Nathalie Novi est née le 5 octobre 1963 à Saint-Mihiel dans la Meuse. Elle a vécu sa petite enfance en Afrique. Elle a suivi les cours de Beaux-Arts de Nancy et de Paris, avant de se tourner vers l'illustration et la gravure. Elle illustre des livres pour enfants depuis 1992.

Nathalie Novi, Souvenir d'enfance, octobre 2000

"Si je dois parler de mon enfance, j'ai envie de raconter le seul vrai souvenir de ma petite enfance, celui qui me revient du plus loin qu'il m'en souviennne..."

C'était en Algérie, où nous avons vécu quelques années, je devais avoir trois ou quatre ans. C'était un jour brûlant, nous longions une rue ombragée qui nous menait à la boutique du glacier.

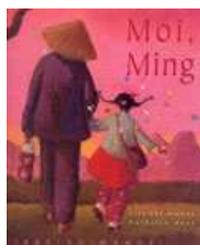
Une grande fraîcheur nous saisissait dès que nous pousissions sa porte. L'atmosphère était jaune citron - à moins que ce ne fut le parfum de ma glace. L'odeur des sorbets se mêlait à celle de la gaufrette, et par dessus tout, ouvrant l'essentiel de mon souvenir, il y avait un invraisemblable gazouillis d'oiseaux multicolores, piaillant de cage en cage, petit chant de plumes léger...

La musique, le goût, le contraste du chaud et du frais, de l'ombre et de la lumière, tout se mêle... Délicieuse gourmandise de ma petite enfance...

J'ai souvent l'impression d'être restée dans ce monde de lumière, du soleil de Constantine, sensations douces comme un bonbon...

Depuis, j'aime les ombres qui s'étirent, longues ou courtes, colorées comme chez les Nabis... L'ombre d'un tilleul centenaire sur l'herbe de l'été, quand la nature bourdonne et que l'on ferme les yeux.

Dans mes dessins, c'est ce goût de la lumière cachée dans l'ombre que l'on retrouve."



Les ouvrages illustrés par Nathalie Novi :

Bertrand Solet, *La Chasse aux enfants*, Syros, 1992.

François Garnier, *Pad-Ington tombe de haut*, Syros, 1993.

Praline Gay-Para, *Le fils de la tempête et autres contes*, Syros, 1995 - Coll. Paroles de conteurs.

Thierry Lenain, *L'Amour Hérisson*, Nathan, 1996

Jo Hoestlandt, *La géante solitude*, Syros, 1997

Nadine Brun-Cosme, *La fenêtre de neige*, Nathan, 1999.

Thierry Lenain, *Square des Batignolles, hommage à Barbara*, Thierry Magnier, 1999

Jo Hoestlandt, *Et les petites filles dansent...*, Syros, 1999.

Jo Hoestlandt, *Le château fort et le château faible*, Syros, 2000.

Michel Piquemal, *Le cœur de Violette*, La Martinière, 2000.

Jeanne Benameur, *Le Petit être*, Thierry Magnier, 2000.

Magdeleine Lerasle et Hafida Favret, *A l'ombre de l'olivier*, Didier jeunesse, 2001

Claude Fauque, *Jeanne et Ferdinand. L'enfant et la mode*, Thierry Magnier, 2001.

Blaise Cendrars, *L'oiseau bleu*, Rue du Monde, 2001.

Anne-Marie Pol, *La reine de l'île*, Hachette, Livre de Poche, avril 2001.

Thierry Lenain, *Maudit Corbeau*, Nathan, 2001, coll. Demi-Lune.

Jo Hoestlandt, *Portraits en pied des princes, princesses et autres bergères des contes de notre enfance*, Thierry Magnier, 2001.

Pierre Coran, *Et patati et patata*, Milan, 2001

Odile Weulersse, *Un voleur dans le désert, J'ai lu*, 2001.

Clotilde Bernos, *Moi, Ming*, Rue du Monde, 2002.

Léon Agel, *L'amant de Saint-Jean*, Didier jeunesse, 2002.

Grimm, *Dame Hiver*, Didier jeunesse, 2002.

Jo Hoestlandt, *Un mouchoir de ciel bleu*, Thierry Magnier, 2003.

Annexe 5

Carte de la région du lac Koukonor (ou Kokonor), appelé Tso Ngonpo par les Tibétains. C'est le plus grand lac de la Chine (car le Tibet oriental a été annexé par la Chine) avec une superficie d'environ 4500 km².
(document provenant d'une publicité de voyageur)



Quelques photographies des lacs (Manasarovar & Rakas Tal, de la région du Kailash) du massif de l'Amnye Machen, dont le nom signifie : « Pays des montagnes qui volent ».

